

Den evangelisk-lutherske folkekirke i Danmark

Sådan fejrer vi

# GUDSTJENESTE

**Højmessens liturgi**

Farsi og Dansk

کلیسا انجیلی لوتري در دانمارک

آداب و مراسم روز سپاسگزاری یکشنبهها

**آیین عشا ربانی**

**و مناجات**

دانمارکی و فارس

Autoriseret ved kgl. resolution af 12. juni 1992

## (I) INDLEDNING

*Før gudstjenesten begynder, ringes der tre gange med kirkens klokke(r).  
Sidste ringning slutter med ni bedeslag.*

## (1) PRÆLUDIUM (ORGEL)

*Efter bedeslagene indledes gudstjenesten med orgelpræludium , bibelsk salme eller kormusik, hvorunder præsten går for alteret.*

## (2) INDGANGSBØN

*Indgangsbønnen læses af kirkesangeren, kordegnen eller et andet medlem af menigheden. Under bønnen knæler præsten ved alteret.*

Lad os alle bede.

Herre, jeg er kommet ind i dette dit hus for at høre, hvad du, Gud Fader, min skaber, du Herre Jesus, min frelser, du gode Helligånd, i liv og død min trøstermand, vil tale til mig. Herre, oplad nu således ved din Helligånd for Jesu Kristi skyld mit hjerte, at jeg af dit ord kan lære at sørge over (for) mine synder og at tro i liv og død på Jesus og hver dag forbedre mig i et helligt liv og levned. Det høre og bønne Gud, ved Jesus Kristus. Amen.

*Eller:*

Lad os alle bede.

Herre, jeg er kommet ind i dit hus for at høre, hvad du vil tale til mig. Opluk nu ved din Helligånd mit hjerte, så jeg af dit ord kan lære at angre mine synder, tro på Jesus Kristus og hver dag styrkes og bevares i denne tro. Amen.

## (3) INDGANGSSALME

با کسب مجوز سلطنتی مصوبه 12 ژوئن 1992

## (I) مقدمه

پیش از آغاز مراسم عبادت ، زنگ (های) کلیسا سه بار به صدا در میآیند.  
در خاتمی نه ضربه پیدرپی زده میشود.

## (1) موزیک آغاز

بعد از به صدا در آمدن زنگ، مراسم عبادت، با موزیک آغاز، سرودی از انجیل و یا موسیقی گره کر آغاز میشود، در حالی که کشیش به سوی محراب قدم برمی دارد.

## (2) دعای مقدمه

دعای آغازین توسط خواننده کلیسا، دستیار کشیش و یا یکی دیگر از اعضای کلیسا قرائت میشود. در ضمن دعا کشیش در کنار محراب زانو میزند.  
بیائید با هم دعا کنیم.

خدایا من به این خانه جهت شنیدن کلام تو آمده ام. تو خدای پدر و خالق من، تو خداوند عیسی منجی من و تو روح القدس نیکو، تسکین دهنده من، در زندگی و مرگ. خداوندا به توسط روح القدس و به خاطر عیسی مسیح قلب من را آماده کن تا از طریق کلامت جهت گناهانم سوگواری کرده و در ایمان به زندگی و مرگ عیسی مسیح و در تقدس و شیوه زندگی تقویت شوم. خدایا این دعا را در عیسی مسیح بشنو و جواب ده. امین.

## و یا اینکه

بیائید با هم دعا کنیم

سرور ما، من به خانه تو روی آورده ام، تا که بشنوم، با من چه سخنی داری.  
با روح القدس قالب مرا بگشای، تا که با کلمات تو از گناهانم توبه کنم.  
امین.

## (3) سرود آغاز

<p><i>Efter salmen (eller efter hilsenen) kan siges eller synges vekselbønnen "Herre, forbarm dig" (Kyrie) og synges "Lovsangen" (Gloria).</i></p>
<p><b>(4) HILSEN</b>  <i>Præsten siger (vendt mod menigheden): Herren være med jer.  Menigheden svarer: Og med din ånd.</i>  <i>Eller:</i>  Og Herren være med dig!</p>
<p><b>(5) INDLEDNINGSKOLLEKT</b>  <i>Præsten fortsætter: Lad os alle bede.</i>  <i>Præsten læser derefter (vendt mod alteret) én af dagens bønner.</i>  <i>Menigheden svarer: Amen.</i></p>
<p><b>(II) ORDETS LITURGI</b>  <i>Menigheden står op under læsning</i></p>
<p><b>(6) LÆSNING FRA DET GAMLE TESTAMENTE</b></p>
<p><b>(7) SALME MELLEMLÆSNINGERNE</b></p>
<p><b>(8) FRA DET NYE TESTAMENTE</b>  <i>Epistel eller lektie.</i></p>

<p>بعد از سرود ( یا بعد از خوشآمد ) میتوان دعای « رحمت خود را بر من عطا کن » ( کاپیری ) و « سرود حمد و ستایش » ( گلوریا ) خوانده و یا سروده شود.</p>
<p><b>(4) دعای برکت کشیش</b>  کشیش می گوید ( رو به جماعت ): خداوند با شما باشد.  کلیسا/جماعت پاسخ میدهد: و هم چنین با روح تو.  و یا اینکه  و خداوند هم با تو باشد.</p>
<p><b>(5) ادامه دعای آغاز کشیش</b>  کشیش ادامه می دهد: بیایید دعا کنیم.  کشیش یکی از دعاهاى مخصوص روز را قرائت میکند ( رو به محراب )  جماعت پاسخ میدهد: امین.</p>
<p><b>(II) مناجات آغاز</b>  هنگام قرائت، جماعت بر پا می خیزند</p>
<p><b>(6) خواندن از کتاب انجیل عهد قدیم</b></p>
<p><b>(7) سرود قبل از قرائت از عهد جدید</b></p>
<p><b>(8) خواندن از کتاب انجیل عهد جدید</b>  رساله و یا درس.</p>

## (9) TROSBEKENDELSE

*Trosbekendelsen synges eller siges af præst og menighed.*

*Menigheden står op. Trosbekendelsen kan indledes af præsten med ordene:*

Lad os bekende vor kristne tro (eller tilsvarende).

Vi forsager Djævelen og alle hans gerninger og alt hans væsen.

Vi tror på Gud Fader, den Almægtige, himlens og jordens skaber.

Vi tror på Jesus Kristus, hans enbårne Søn, vor Herre, som er undfanget ved Helligånden, født af Jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus, korsfæstet, død og begravet, nedfaret til dødsriget, på tredje dag opstanden fra de døde, opfaret til himmels, siddende ved Gud Faders, den Almægtiges, højre hånd, hvorfra han skal komme at dømme levende og døde.

Vi tror på Helligånden, den hellige, almindelige kirke, de helliges samfund, syndernes forladelse, kødets opstandelse og det evige liv.

*Eller den nikænske trosbekendelse:*

Vi tror på én Gud, den almægtige Fader, himmelens og jordens, alt det synliges og usynliges skaber.

Og på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Søn, som er født af Faderen før alle tider, Gud af Gud, lys af lys, sand Gud af sand Gud, født, ikke skabt, af samme væsen som Faderen, ved hvem alt er skabt, som for os mennesker og for vor frelse steg ned fra himmelen og blev kød ved Helligånden af Jomfru Maria og blev menneske, som også blev korsfæstet for os under Pontius Pilatus, blev pint og begravet og opstod på tredje dagen ifølge skrifterne og opfor til himmels, sidder ved Faderens højre hånd og skal komme igen i herlighed for at dømme levende og døde, og der skal ikke være ende på hans rige.

Og på Helligånden, som er Herre, og som levendegør, som udgår fra Faderen og fra Sønnen, som tilbedes og æres tillige med Faderen og Sønnen, som har talt ved profeterne.

## (9) اصول اعتقادات مسیحی.

اصول اعتقادات مسیحی توسط کشیش و یا جماعت با سرود و یا صدای بلند خوانده میشود. جماعت بر می‌خیزند. اصول اعتقادات میتواند توسط کشیش آغاز شود با این کلمات:

بیا بید باور مسیحی خود را اظهار کنیم. (یا موردی مشابه)

ما شیطان و تمام اعمال و آثار او را نفی مینمائیم.

ما ایمان داریم به خدای پدر- خدای قادر متعال، خالق آسمان و زمین.

ما ایمان داریم به عیسی مسیح، سرور ما، یگانه پسر او، خداوند ما، مولود از روح القدس، متولد شده از مریم باکره، آزارکشیده به توسط پنطیوس پیلاطس، مصلوب شد، مرده و به خاک سپرده شد، به عالم مردگان نزول کرده، روز سوم از مردگان برخاسته، به آسمان صعود کرده و نشسته در دست راست خدای پدر، خدای قادر متعال، جائی که از آن جا آمده و مردگان و زندگان را داوری خواهد کرد.

ما ایمان داریم به روح القدس، کلیسای مقدس، مشارکت مقدسین، بخشش گناهان، قیامت مردگان و حیات ابدی.

و یا اصول اعتقادات مسیحی نیکانی خوانده میشود :

ما ایمان داریم به خداوند یکتا، خداوند قادر مطلق، پدر و آفریننده تمام زمین و آسمان و هرچه که قابل رویت است و یا پنهان.

ما ایمان داریم به عیسی مسیح، سرور ما، یگانه پسر خداوند پدر، که در پدر متولد شد پیش از آن که زمان آغاز شد، خدا از خدا، روشنائی از روشنائی، خداوندی حقیقی از خداوندی حقیقی، متولد شده، ولی نیافریده شده است، از موجودیتی همانند خداوند پدر، آگاه است از اینکه تمام مخلوقات برای ما آفریده شده اند، و برای رستگاری ما، خداوند در قالب جسم در آمد و از ملکوت به زمینه خاکی نزول کرد و با روح القدس و مریم باکره تبدیل به انسان شد،

که توسط پنطیوس پیلاطس به صلیب کشیده، شکنجه و به خاک سپرده شد، و در روز سوم از گور برخاست و به آسمان صعود کرده و نشسته در دست راست خدای پدر، خدای قادر متعال، جائی که از آن جا آمده و مردگان و زندگان را داوری خواهد کرد.

شکوه و جلال و قلمرو پادشاهی او ابدی و بی نهایت خواهد بود.

ما ایمان داریم به روح القدس، که، خود خداوند و جان دهنده است، که بعدی از خداوند پدر و پسر است و همزمان جزئی از تمامیت موجودیت خداوند است،

و همراه با خداوند پدر و خداوند پسر مورد

Og på én, hellig, almindelig og apostolisk kirke. Vi bekender én dåb til syndernes forladelse og forventer de dødes opstandelse og den kommende verdens liv.
<i>Menigheden: Amen.</i>
<b>(10) SALME FØR PRÆDIKENEN</b>
<b>(11) EVANGELIELÆSNING</b> <i>På prædikestolen indleder præsten evangelielæsningen med ordene:</i> Dette hellige evangelium skriver evangelisten . . .  <i>Menigheden rejser sig og svarer: Gud være lovet for sit glædelige budskab. Teksten læses derefter af præsten.</i>
<b>(12) PRÆDIKEN</b> <i>Prædikenen kan indledes med en kort bøn. Prædikenen afsluttes med lovprisning:</i>  Lov og tak og evig ære være dig vor Gud, Fader, Søn og Helligånd, du, som var, er og bliver én sand treenig Gud, højlovet fra første begyndelse, nu og i al evighed. Amen.  <i>Eller:</i>  Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden, som det var i begyndelsen, således også nu og altid og i al evighed. Amen.
<b>13) KIRKEBØN</b> <i>Præsten er frit stillet med hensyn til kirkebønnens ordlyd.</i>  Trøst og styrk du, vor Gud, alle dem, som er syge og sorgfulde, enten de er fjern eller nær. Vær med din nådige hjælp hos alle dem, som lider under anfægtelser, og stå os alle bi i fristelsens time. Velsign og bevar din hellige, almindelige kirke og os i den. Velsign og bevar dine hellige sakramenter, og

حمد و ستایش قرار میگیرد، او که با پیامبران نیز سخن گفت است. ما ایمان داریم به کلیسای مقدس. ما ابراز ایمان می کنیم به غسل تعمیدی که با خود رهایی از گناهان و رستخیز مردگان و دنیای باقی را وعده میدهد.
جماعت پاسخ میدهد: امین.
<b>(10) سرود قبل از موعظه</b>
<b>(11) قرائت از انجیل</b> کشیش با این کلمات در جایگاه مخصوص از انجیل قرائت میکند: نویسنده انجیل مقدس این چنین می فرماید . . . . جماعت برخاسته و این چنین پاسخ میدهد: شکر خدا را برای بشارت او در انجیل. سپس متن به توسط کشیش قرائت میشود.
<b>(12) موعظه</b> میتوان موعظه را با نیایش کوتاه آغاز کرد. موعظه با ستایش به پایان میرسد: ستایش، تشکر، و حرمت ابدی از آن خدای ما، خدای پدر، خدای پسر و خدای روح القدس، خدای راستین، تثلیث، که بوده، هست و خواهد بود، از ازل، در حال و تا ابد. آمین.  و یا اینکه : شکوه و جلال شایسته خداوند پدر، پسر و روح القدس باشد، همانگونه که در ابتدا بود، و همانگونه در حال و همیشه و در تمام ابدیت خواهد بود.
<b>(13) دعای کلیسا</b> کشیش در مورد جمله بندی دعای کلیسا صاحب اختیار است. تسلی و قوت تو، خدای ما باد، با همه مریضان و غمگینان در دور و نزدیک. با امداد پر فیض خود با همه کسانی که در چالشها بسر میزنند باش و همه ما را در هنگام وسوسه یاری نما. کلیسای مقدس و جهانی خود را برکت داده و محافظت نما و هم چنین ما را در آن. صلح، آیین های مقدس خود را صلح و برکت داده و محافظت نما و بگذار کلامت آزادانه در میان ما

lad dit ord have frit løb iblandt os, for at dit rige med retfærdighed og fred og glæde i Helligånden må udbredes og vokse, og nådens lys skinne for alle dem, der sidder i mørke og dødens skygge. Hold din beskærmende hånd over vort folk og fædreland og al dets øvrighed, velsign og bevar vor konge (navn nævnes), dronning (navn nævnes) og hele kongens hus (navne nævnes). Giv dem og os alle nåde, fred og velsignelse og efter et kristeligt liv den evige salighed.

*Efter kirkebønnen (eller prædikenen) gives meddelelse og bekendtgørelser. På prædikestolen sluttes med den apostolske velsignelse, hvorunder menigheden står op.*

Lad os med apostlen tilønske hinanden:  
Vor Herre Jesu Kristi nåde og Guds kærlighed og Helligåndens fællesskab være med os alle. Amen.

#### (14) SALME EFTER PRÆDIKENEN

*Under salmen efter prædikenen går præsten for alteret.*

*Såfremt der ikke skal være nadver, fortsættes med slutningskollekten eller med kirkebøn og Fadervor. (nr. 19)*

#### (III) NADVER

#### (15) NADVERBØN

*Nadveren begynder med en af følgende tre nadverindledninger:*

A.

*Præsten siger (vendt mod alteret):*

Kære Kristi venner. Vor Herre Jesus Kristus har selv sagt: »Jeg er livets brød. Den, som kommer til mig, skal ikke hungrer; og den, som tror på mig, skal aldrig tørste.« I sin hellige nadver skænker den korsfæstede og opstandne frelser os sig selv, så at hver den, som hungre og tørster efter

جاری شود و پادشاهی تو با عدالت و شادی روح القدس گشترش یافته و بزرگ شده و نور فیض بر تمامی آنانی که در سایه ظلمت

و موت نشستند اند بتابد. دستهای محافظ خود را همچون سایبان بر روی ملت و کشورما و تمامی مقامات آن نگهدار. پادشاه ما (اسم گفته میشود) و ملکه ما صلح و،  
(اسم گفته میشود) و تمامی خانواده پادشاه (اسم گفته میشود) را برکت و محافظت بنما. به آنها و همگی ما فیض برکت و پس از یک حیات مسیحی سعادت ابدی را عطا بفرما.

بعد از دعای کلیسائی (یا پس از خطبه)، اطلاعیه‌ها و پیام‌هایی داده میشود. موعظه در جایگاه مخصوص با ادای سلام رسولان، درحالی که جماعت به پا میخیزند، پایان می‌آید.

. بی‌آئید برکت رسولان را برای همدیگر بطلبیم:  
فیض خداوند ما عیسی مسیح، و محبت خدا و مشارکت روح القدس با همه ما باد. آمین.

#### (14) سرود بعد از موعظه

در حین سرود بعد از موعظه کشیش به سمت مکان عشای ربانی قدم برمی‌دارد. اگر قرار به مراسم عشاء ربانی نباشد، در ادامه جمع آوری اعانه برای اعمال خیریه، یا دعای کلیسا و دعای عشاء ربانی خواهد بود. (ش.م. ۱۹)

#### (III) عشاء ربانی

#### (15) دعای عشاء ربانی

عشاء ربانی با یکی از این سه دعای مخصوص آغاز می‌شود:

#### الف.

کشیش رو به جماعت می‌گوید:

دوستان عزیز مسیحی! خداوند ما عیسی مسیح خود گفته است: "من نان حیات هستم. هر که نزد من آید گرسنه نمی‌ماند و هر که به من ایمان آورد هرگز تشنه نمی‌ماند. در شام مقدسش منجی مصلوب شده و قیام کرده خود را به ما می‌بخشد تا گرسنگان و تشنه‌گان عدالت و حیات ابدی را بیابند. پس

retfærdighed, dér kan finde mad og drikke til evigt liv. Så følg i lydige tro hans indbydelse, når han siger: »Tag dette og spis det; drik alle deraf; gør dette til min ihukommelse!« Da vil han forene jer med sig selv, så at I under vandringen her på jorden stadig må komme ham i hu og engang samles med ham i hans rige. Derom vil vi nu af hjertet bede:

Opstandne Herre og frelser,  
du, som selv er til stede iblandt os med al din kærligheds rigdom!  
Giv os at modtage dit legeme og blod til din ihukommelse og til stadfæstelse i troen på syndernes forladelse. Rens os fra synd, og styrk os i det evige livs håb. Giv os at vokse i kærligheden, og lad os med alle troende blive ét i dig, ligesom du er ét med Faderen.

*Menigheden svarer:* Amen.

*Der fortsættes med Fadervor og indstiftelsesordene.*

B.

*Præsten siger eller messer (vendt mod menigheden):*

Opløft jeres hjerter til Herren! Lad os prise hans navn!

*Præsten fortsætter (vendt mod alteret):*

Hellig, hellig, hellig er Herren, Gud den Almægtige,  
han, som var, og som er, og som kommer.

*Menigheden:* Hosianna i det højeste!

*Præsten:* Velsignet være han, som kommer, i Herrens navn.

*Menigheden:* Hosianna i det højeste!

*Menigheden synger:*

O du Guds Lam!  
med korsets skam,  
du bar al verdens synder,

مطیعانه در ایمان دعوت او را بپذیر به هنگامی که او می گوید، این نان را گرفته بخورید و همگی از این جام بنوشید" آنگاه او شما را با خود متحد میسازد او گوید " این را به یادگاری من انجام دهید که در مهاجرت خود بر روی زمین من را به یاد آورده و در موعد مقرر همگی به همراه من در پادشاهی جمع آئید. پس حال ما از ته قالب این گونه دعا می کنیم:

خداوند برخاسته و ناجی  
تو که خود با عشق غنی در میان ما هستی، بدن و خون خود را به نشانه ثبوت ایمان ما و بخشش گناهانمان به ما عطا بفرما. ما را از گناهانمان پاک فرما،  
ایمان ما را نسبت به بخشش گناهان تثبیت کن، از گونه پاکمان ساز، و اعتقاد ما را به حیاط آبادی قوی کن، محبت را در ما رشد بده و بگذار همه ما ایمان داران با تو یکی شویم همچنان که تو و پدر با هم یکی جماعت: آمین.

متعاقبا دعای ربانی و فرمایش مسیح در شام آخر می آید.

**ب.**

کشیش(رو به جماعت) می گوید :

دلهای خود را به سوی خدا بگردانید بیائید نام او را ستایش کنیم.

کشیش ادامه می دهد (رو به محراب):

مقدس، مقدس، مقدس است خدای قادر مطلق  
او که بود و هست و می آید.

جماعت: همصدا با صدای بلند!

کشیش: خوشا بحال او که در نام خداوند می آید.

جماعت: همصدا با صدای بلند!

جماعت سرود میخوانند:

آه ای بره خدا  
تو بارگناه تمام جهان را  
به توسط صلیب برداشتی

derfra al trøst begynder;  
miskundelig  
forbarm du dig!

O du Guds Lam!  
med korsets skam,  
du bar al verdens synder,  
dermed al fred begynder;  
af kærlighed  
giv os din fred!

O du Guds Lam!  
med korsets skam,  
du bar al verdens synder,  
derfra vort liv begynder;  
vor død til trods  
opliv du os!

*Præsten siger:*

Opstandne Herre og frelser, du, som selv er til stede iblandt os med al din kærligheds rigdom! Giv os at modtage dit legeme og blod til din ihukommelse og til stadfæstelse i troen på syndernes forladelse. Rens os fra synd, og styrk os i det indre menneske, at du må bo ved troen i vore hjerter. Gør os faste i det evige livs håb. Giv os at vokse i kærligheden, for at vi med alle dine troende må blive ét i dig, ligesom du er ét med Faderen.

*Menigheden: Amen.*

*Der fortsættes med Fadervor og indstiftelsesordene.*

C.

*Præsten siger eller messer (vendt mod menigheden):*

صلیبی که هر گونه تسکین از آن جا آغاز میشود.

خدای رحیم  
بر ما رحمت فرما.

آه ای بره خدا  
تو بار گناه تمام جهان را  
به توسط صلیب برداشتی  
بنا بر این هر گونه صلح می آید.  
از محبت تو  
صلح (آرامش) خود را به ما بده.

آه ای بره خدا  
تو بار گناه تمام جهان را

به توسط صلیب برداشتی  
صلیبی که زندگی ما از آنجا آغاز میشود.  
ولی تو ما را زنده بنما  
هر چند مرده ایم.

کشیش می گوید:

خداوند قیام کرده و منجی،

تو که خود با تمام عشق غنیت در میان ما هستی، بدن و خون خود را به نشانه ثبوت ایمان ما و بخشش گناهانمان به ما عطا بفرما. ما را از گناهانمان پاک فرما،

و امید ما به زندگی ابدی را تقویت کن .

، محبت ما را رشد بده ، و بگذار همه ما ایمان داران با تو یکی شویم  
همچنان که تو و پدر با هم یک یک میباشی.

جماعت: آمین.

در ادامه دعای پدر آسمانی و فرمایش از مسیح می آید.

پ.

کشیش (رو به جماعت) چنین می گوید (یا با آهنگ می گوید):



Opløft jeres hjerter til Herren! Lad os prise hans navn!

*Præsten fortsætter (vendt mod alteret):*

Vi takker og lover dig, Gud Fader almægtige, ved Jesus Kristus, vor Herre. Du skabte himlen og hele dens hær, jorden og alt, som er derpå. Liv og ånde giver du os, mætter os daglig af din fylde. Derfor vil vi med hele din menighed på jorden og i himlen, i kor med alle engle, synge din herligheds lovsang:

*Menigheden synger:*

Hellig, hellig, hellig er Herren, Gud den Almægtige.  
Himlen og jorden er fuld af din herlighed.  
Hosianna i det højeste!

*Præsten:* Velsignet være han, som kommer, i Herrens navn.

*Menigheden:* Hosianna i det højeste!

*Præsten siger:*

Opstandne Herre og frelser, du, som selv er til stede iblandt os med al din kærligheds rigdom! Giv os at modtage dit legeme og blod til din ihukommelse og til stadfæstelse i troen på syndernes forladelse. Rens os fra synd, og styrk os i det indre menneske, at du må bo ved troen i vore hjerter. Gør os faste i det evige livs håb. Giv os at vokse i kærligheden, for at vi med alle dine troende må blive ét i dig, ligesom du er ét med Faderen.

*Menigheden:* Amen.

*Eller*

Lovet være du, hellige Gud og Fader, fordi du friede os ud af mørkets magt og førte os over i din elskede Søns rige. Vi ihukommer med taksigelse hans bitre lidelse og død, hans sejrige opstandelse og himmelfart og forventer hans komme i herlighed. Vi beder dig: Send din Helligånd over os og dette måltid. Giv os i tro at modtage vor Herre Jesu Kristi legeme og blod og derved få del i hans fuldbragte offer til syndernes forladelse og evigt liv. Lad

دلہای خود را به سوی خدا بگردانید بی‌آنکه نام او را ستایش کنیم. !

کشیش ادامه می دهد (رو به محراب):

ما ترا خداوند پدر تشکر و ستایش می کنیم، در عیسی مسیح، سرور ما، تو قادر مطلق آسمان و تمامی ارتش آن و زمین و هر آنچه در آن است را آفریدی. تو به ما زندگی و روح عطا کردی، و با محتوای خود ما را هر روزه سیر مینمائی. پس ما همراه با تمامی کلیسای تو بر روی زمین و در آسمان و همصدا با تمامی فرشتگان سرودی بهر جلالت می خوانیم:

جماعت می خواند:

مقدس، مقدس، مقدس است خدای قادر مطلق  
آسمان و زمین پر است از جلال تو.  
جماعت: همصدا با صدای بلند!

کشیش: خوشا بحال او که در نام خداوند می آید.

جماعت: همصدا با صدای بلند!

کشیش می گوید:

خداوند برخاسته و ناچی

تو که خود با تمام عشق غنیت در میان ما هستی، بدن و خون خود را به نشانه ثبوت ایمان ما و بخشش گناهانمان به ما عطا بفرما. ما را از گناهانمان پاک فرما، و امید ما به زندگی ابدی را تقویت کن. محبت ما را رشد بده، و بگذار همه ما ایمان داران با تو یکی شویم همچنان که تو و پدر با هم یکی میباشی

جماعت: آمین

و یا اینکه

پروردگارا و پدر ما، حمد و ستایش شایسته تو باد، که تو ما را از نیروی ظلمت رهایی دادی، و ما را در ملکوت پسر گرامی خود راه دادی. ما با یاد و تجلیل، از آذ ار کشیدن، و مردن او و رستاخیز پیروزمندانه و معراج او انتظار بازگشت او را خواهیم کشید. ما تو را ستایش می کنیم: روح القدس خود را بر ما و این وعده نازل کن. به ما مرحمت کن که ما خون و بدن مسیح را در ایمان خود دریافت کنیم و بدین شکل نقشی در قربانی او برای رهایی از گناهان و حیات ابدی ایفا کنیم.

os ved hans kærlighed Vokse i enheden med alle troende og samles med din menighed, Når du fuldender den i dit rige.

*Menigheden: Amen.*

#### (16) FADERVOR

Fader vor, du som er i himlene!

Helliget vorde dit navn,

komme dit rige,

ske din vilje

som i himlen således også på jorden;

giv os i dag vort daglige brød,

og forlad os vor skyld,

som også vi forlader vore skyldnere,

og led os ikke i fristelse,

men fri os fra det onde.

Thi dit er riget og magten og æren i evighed\*

*Menigheden: Amen.*

*\* I stedet kan anvendes:*

Vor Fader, du som er i himlene!

Helliget blive dit navn, komme dit rige,

ske din vilje som i himlen således også på jorden;

giv os i dag vort daglige

brød, og forlad os vor skyld, som også vi

forlader vore skyldnere og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde.

For dit er Riget og magten og æren i evighed. Amen.

#### (17) INDSTIFTELSESDORDENE

*Herunder står menigheden op.*

بگذار که ما با عشق او در میان ایمان آوران رشد کنیم و در میان مردم تو باشیم ، زمانی که تو مردم را در ملکوت خود به کمال میرسانی.

جماعت: آمین

#### (16) دعای پدر آسمانی

ای پدر ما که در آسمانی،

نام تو مقدس باد.

ملکوت تو بیاید.

اراده تو چنانکه در آسمان است، بر زمین نیز کرده شود.

نان کفاف ما را امروز به ما بده.

و گناهان ما را ببخش چنانکه ما

آنانکه بر ما گناه کردند را میبخشیم.

و ما را در آزمایش میاور، بلکه از شریر ما را رهایی ده.

زیرا ملکوت و قوت و جلال تا ابدالآباد از آن توست.

جماعت: آمین

# به این شکل نیز می توان گفت.

پدر ما که در آسمانی،

نام تو مقدس شود،

ملکوت تو بیاید.

اراده تو چنانکه در آسمان است، بر زمین نیز کرده شود.

نان کفاف ما را امروز به ما بده.

و گناهان ما را ببخش چنانکه ما نیز، آنانکه بر ما گناه کردند را میبخشیم.

و ما را در آزمایش میاور، بلکه از شریر ما را رهایی ده.

زیرا ملکوت و قوت و جلال تا ابدالآباد از آن توست. جماعت: آمین

#### (17) کلماتی از اصول دین

جماعت برخاسته

*Præsten siger:* Vor Herre Jesus Kristus i den nat, da han blev forrådt, tog brødet, takkede og brød det, gav sine disciple det og sagde: »Tag dette og spis det; det er mit legeme, som gives for jer. Gør dette til min ihukommelse!«

Ligeså tog han også kalken efter aftens måltidet, takkede, gav dem den og sagde: »Drik alle heraf; denne kalk er den nye pagt i mit blod, som udgydes for jer til syndernes forladelse. Gør dette, så ofte som I drikker det, til min ihukommelse!«

#### (18) NADVERMÅLTIDET

*Efter indstiftelsesordene går nadvergæsterne op til alteret og knæler ved alterbordet. Præsten uddeler brødet til hver enkelt nadvergæst med ordene:*

Dette er Jesu Kristi legeme.

*Præsten rækker vinen til hver enkelt nadvergæst med ordene:*

Dette er Jesu Kristi blod.

*Efter hvert bord siger præsten:*

Den korsfæstede og opstandne frelser, vor Herre Jesus Kristus, som nu har givet jer/os sit hellige legeme og blod, hvormed han har gjort fyldest for alle jeres/vore synder, han styrke og opholde jer/os derved i en sand tro til det evige liv! Fred være med jer!

*Under fredsønsket kan præsten gøre korstegn med kalken.*

*Under uddelingen kan der synges en salme, der kan spilles orgelmusik, eller der kan være stilhed. Efter uddelingen går nadvergæsterne tilbage til deres pladser, og der kan synges en salme.*

#### (IV) UDSENDELSE

کشیش می گوید: عیسی خداوند در شبی که به او خیانت شد، نان را گرفت و بعد از شکر گذاری آن را پاره کرده و به یارانش گفت: "این بدن من است, این را بگیرید و بخورید به یاد من."

همانطور پس از شام پیاله را نیز برداشته گفت: "این پیاله همان پیمان تازه ای است که با خون من بسته میشود. این همانند آن خونبست که برای پاک کردن گناهان شما ریخته خواهد شد. هر گاه که از این پیاله مینوشید به یاد من بنوشید."

#### (18) عشاء ربانی

پس از قرائت آیه های مخصوص عشاء ربانی, مهمانان شام خداوند(جماعت), به محل دریافت نان و شراب رفته, و در برابر کشیش زانو میزنند. کشیش با گفتن این جمله نان را به تک تک میهمانان می دهد:

این است بدن عیسی مسیح.

سپس کشیش با گفتن این جمله شراب را به تک تک میهمانان میدهد:

این است خون عیسی مسیح.

پس از دادن نان و شراب کشیش این چنین میگوید:

باشد که منجی مصلوب شده و قیام کرده ما عیسی مسیح خداوند که هم اکنون بدن و خون مقدس خود را به شما / ما داده و بدین وسیله تاوان همه گناهان ایمان شما و ما را داده است و ایمان ما را به حقیقت حیات ابدی تقویت کرده و ثابت نگه داشته.

، شما و ما را داده است صلح با شما باد.

در هنگام دعای صلح، کشیش گاهی علامت صلیب را با جام میکشد.

در حال تقسیم نان و شراب بعضی مواقع یک سرود خوانده میشود، برخی اوقات موسیقی آغازین نواخته میشود، یا اینکه سکوت اختیار میشود. بعد از تقسیم نان و شراب جماعت به جایگاه های خود باز می گردند، و در اینجا گاهی سرودی خوانده میشود.

#### (IV) خروج

## (19) SLUTNINGSKOLLEKT

*Præsten siger (vendt mod menigheden):* Lad os alle bede!

Vi takker dig, Herre, vor Gud, almægtige Fader, fordi du i din barmhjertighed vederkvæger os med disse livsalige gaver. Vi beder dig, at du vil lade dine gaver komme os rettelig til gode, til at styrke vor tro, grundfæste vort håb og gøre den indbyrdes kærlighed levende iblandt os, for din Søns, Jesu Kristi, vor Herres skyld.

*I stedet kan anvendes én af de særlige slutningskollekter til kirkeårets højtider eller følgende kollekt:*

Vi takker dig, Herre, vor Gud, almægtige Fader, fordi du har styrket os med dine livgivende gaver. Vi beder dig, at du vil fuldende, hvad du har begyndt i os, styrke vor tro, grundfæste vort håb og gøre den indbyrdes kærlighed levende iblandt os ved din Søn, Jesus Kristus, vor Herre, som med dig og Helligånden lever og råder, én sand Gud fra evighed og til evighed.

*Efter dåb og nadver kan anvendes:*

Herre, vor Gud, himmelske Fader! Vi takker dig for din udsigelige nåde, at du ved din kære Søn, vor Herre Kristus, har givet os dit ord og dine sakramenter til vor trøst, for at vi dér skal finde tilgivelse for vore synder. Vi beder dig: Giv os din Helligånd, så vi af hjertet tror dit ord og gennem dåben og nadveren styrkes i troen fra dag til dag, indtil vi bliver til evig tid salige ved sin Søn, Jesus Kristus, vor Herre som med dig lever og regerer i Helligånds enhed, én sand Gud fra evighed og til evighed.

*Efter dåb kan anvendes:*

Herre, vor Gud, himmelske Fader! Vi takker dig af hjertens grund, fordi du har ladet os komme til den nådefulde dåb, hvori du skænkede os syndernes forladelse, Helligånden og det evige liv for din Søns, Jesu Kristi, skyld. Vi beder dig: Bevar os i troen, så at vi aldrig tvivler om denne din

## (19) دعای خاتمه

کشیش (رو به جماعت) می گوید: بیائید دعا کنیم.

ما سپاسگزار تو هستیم، پروردگارا، خداوند ما، پدر قادر مطلق ما، چرا که تو خداوند رحمان، با هدایای خوشبختی آفرینت، روح ما را تازه کردی، از تو میطلبیم ما را مستحق دریافت هدایای حیات بخش خود، کنی، ایمانمان را قوی ساز، امید در ما ایجاد کن، و عشق و محبت را در بین هم نوع مان زنده نگهدار، به خاطر پسر عیسی مسیح، سرور ما.

میتوان از دعاهای ویژه جشنهای تقویم کلیسایی بهره برد یا دعای ذیل:

ما سپاسگزار تو هستیم، پروردگارا، خداوند ما، پدر قادر مطلق ما، چرا که تو به وسیله هدایای حیات بخش خود، به ما قدرت بخشیده، ما از تو میطلبیم که تو آنچه را در ما آغاز نموده ای، به کمال برسانی. ایمان ما را قوی، امید ما را تثبیت، و عشق متقابل ما را به هموعان خود به واسطه فرزندت عیسی مسیح، سرور ما، که همراه با تو و روح القدس زندگی و حکومت می کند، خدائی حقیقی تا ابد الابد.

پس از غسل تعمید و یا عشا ربانی می توان از دعای زیر استفاده کرد:

پروردگارا، خداوند ما، ای پدر آسمانی! ما شکر گذار فضل غیر قابل وصف تو هستیم، که تو به واسطه فرزند عزیزت عیسی، خدای ما، کلامت و آئین های کلیسای خود برای تسلای خاطر و رهائی ما از دام گناهان به ما عطا کردی، ما از تومی خواهیم که با کمک روح قدوس، با تمام وجود به کلامت ایمان آوریم، و به واسطه غسل تعمید و عشا ربانی ایمان ما روز به روز تقویت گردد، تا زمانی که ما سعادتمندان ابدی توسط فرزندت عیسی مسیح بشویم، خدای ما که همراه با تو زندگی می کند و همراه با روح القدس سلطنت می کند، خدائی حقیقی تا ابد الابد.

پس از غسل تعمید میتوان از دعای زیر استفاده نمود:

خداوندا، خدای ما، پدر آسمانی ما! ما از تمام وجود تو را شکرگزاریم، چرا که تو به ما اجازه دخول در غسل تعمید را دادی، که به وسیله آن و به خاطر فرزندت مسیح، به ما رهایی از گناهان و حیات جاودانی عطا کردی، ما از تو میطلبیم: محافظ ایمان ما باش، تا ما هرگز تردید نکنیم که آن هدیه ای از جانب توست، و به ما به وسیله روح القدس قدرت ببخش، تا ما با گناهان مبارزه کنیم، و در فضل

<p>gave, og styrk os ved din Helligånd til at stride mod synden og blive i vor dåbs nåde, indtil vi bliver til evig tid salige, ved din elskede Søn, Jesus Kristus, vor Herre, som med dig lever og regerer i Helligåndens enhed, én sand Gud fra evighed og til evighed.</p>
<p><i>Menigheden svarer efter slutningskollekten: Amen.</i></p>
<p><b>(20) VELSIGNELSE</b>  <i>Præsten siger (vendt mod menigheden):</i> Herren være med jer!  <i>Menigheden svarer:</i> Og med din ånd! <i>eller:</i> Og Herren være med dig!</p>
<p><i>Menigheden står op under velsignelsen, mens præsten siger:</i></p> <p>Herren velsigne dig og bevare dig!  Herren lade sit ansigt lyse over dig og være dig nådig!  Herren løfte sit åsyn på dig og give dig fred!</p> <p><i>Menigheden svarer:</i> Amen. Amen. Amen.  <i>Efter velsignelsen gør præsten korstegn.</i></p>
<p><b>(21) UDGANGSSALME</b></p>
<p><b>(22) UDGANGSBØN</b>  <i>Udgangsbønnen læses af kirkesangeren, kordegnen eller et andet medlem af menigheden.</i></p> <p>Lad os alle bede. Herre, jeg takker dig af hele mit hjerte, fordi du har lært mig, hvad du vil, at jeg skal gøre. Hjælp mig nu, min Gud, ved din Helligånd for Jesu Kristi skyld, at jeg må bevare dit ord i et rent hjerte, deraf i troen styrkes, i et helligt levned forbedres og mig derved i liv og død trøstes.  Amen.  <i>Eller</i>  Lad os alle bede. Herre, jeg takker dig, fordi du har lært mig, hvad du vil, at</p>

<p>غسل تعمید باقی بمانیم، تا زمانی که ما سعادت‌مندان ابدی توسط فرزند عزیزت عیسی مسیح بشویم، خدای ما، سرور ما که همراه با تو زندگی می‌کند و همراه با روح القدس سلطنت میکند، خدائی حقیقی تا ابد الابد.</p>
<p>کلیسا پس از دعای خاتمه: آمین.</p>
<p><b>(20) دعای برکت</b>  کشیش (رو به جماعت) می‌گوید: خداوند با شما باشد.  کلیسا(جماعت) پاسخ میدهد: و هم چنین با روح تو و یا: خداوند با تو نیز باشد.</p>
<p>جماعت در حین برکت دادن برپا می‌خیزند، مادامی که کشیش می‌گوید:  خداوند شما را برکت دهد و از شما محافظت نماید.  خداوند روی خود را بر شما تابان سازد و بر شما رحمت نماید.  خداوند لطف خود را به شما نشان دهد و شما را آرامش بخشد.  جماعت پاسخ می‌دهد: آمین. آمین. آمین.  پس از برکت دادن، کشیش علامت صلیب را میدهد.</p>
<p><b>(21) سرود خروج</b></p>
<p><b>(22) دعای خروج</b>  دعای خروجی توسط خواننده کلیسا، گروه کر، و یا یکی از اعضای کلیسا خوانده میشود.  بیایید همگی با هم نیایش کنیم.  خداوند ترا با تمامی قلبم سپاس می‌گویم چرا که تو به من آموخته ای آنچه را انجام می‌دهم ا راده  توست .مرا به خاطر عیسی مسیح به توسط روح القدس مدد نما تا کلام ترا در قلبی پاک نگه بدارم تا که  تقویت ایمان یافته، در تقدس رشد کرده و در حیات و مرگ تسکین خاطر داشته باشم.  آمین.  یا:  بیایید همگی با هم نیایش کنیم. پروردگارا، من از تو سپاسگذارم، چرا که تو به من آموختی، چه عملی را از</p>

jeg skal gøre. Hjælp mig nu, min Gud, At jeg må holde fast ved dit ord og i liv og død styrkes og trøstes derved. Amen.

(23) POSTLUDIUM (UDGANG)

*Indsamlingen finder almindeligvis sted i forbindelse med udgangen.*

من شایسته میدانی. حال مرا یاری کن خداوند من، تا من در زندگی و مرگ در کلام تو قدرت و تسکین خاطر خود را باز یابم. آمین.

**(23) مراسم اختتام, (موزیک خروج)**

جمع آوری کمک‌های مالی یا خیریه در ارتباط با خروج صورت می‌گیرد .